

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Высшая школа современных социальных наук (факультет)

Утверждаю

Директор

ВШССН (факультета)

МГУ имени М.В.Ломоносова

академик Г.В.Осипов

_____ 20_ г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
«ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ТЕКСТА»**

для бакалавров по направлению подготовки:

39.03.01 «Социология»

Направленность (профиль) подготовки: «Общий»

Форма обучения: очная

Программа одобрена на заседании Ученого совета ВШССН
2021 года, протокол № 6

Москва, 2022

Рабочая программа дисциплины (модуля) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, программ магистратуры, представляет собой совокупность требований, обязательных при реализации схемы интегрированной подготовки по программам бакалавриата, программам магистратуры по направлению подготовки 39.03.01 Социология (уровень бакалавриата), 39.04.01 Социология (уровень магистратуры) (далее соответственно – программа бакалавриата, программа магистратуры, направление подготовки) в МГУ имени М.В. Ломоносова.

Образовательный стандарт МГУ по направлению подготовки утвержден решением Ученого совета МГУ имени М.В. Ломоносова от 22 апреля 2019 года (протокол № 1).

Год (годы) приема на обучение _____

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО:

профессиональный блок вариативных дисциплин, дисциплина в соответствии с направленностью подготовки программы: 3 год обучения 5, 6 семестры; 4 год обучения 7,8 семестры

2. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия (если есть): - «Социальная психология»

- «Иностранный язык»

- «Общая социология»

3. Результаты обучения по дисциплине (модулю):

Формируемая компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
Компетенция УК-8 Способен осуществлять деловую и академическую коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном языке (иностранных языках).	Знать: типичные случаи коммуникативных сбоях при общении россиян и представителей делового мира страны/стран изучаемого языка; основные языковые нормы английского языка (лексика, грамматика) в сфере делового и академического общения; социокультурные особенности коммуникативного языке в академической среде по сравнению с повседневно-бытовой, административной-бытовой и досуговой сфер общения; Уметь: использовать информационно-справочную литературу (включая Интернет-ресурсы) в компенсаторных целях при изучении иностранного языка; Уметь: осуществлять деловую и академическую коммуникацию в устной и письменной формах на английском языке; Уметь: решать коммуникативные и профессиональные задачи устного делового общения, выбирая на английском языке приемлемые стиль делового взаимодействия, адекватные вербальные и невербальные средства коммуникативного поведения с партнерами;

	<p>Уметь: переводить аутентичную англоязычную литературу по специальности, составлять аннотации и рефераты; создавать высказывание информативного характера, адекватное ситуации общения;</p> <p>Владеть: навыками устного и письменного перевода в деловой и академической сферах;</p> <p>Владеть: разными видами чтения (просмотровое, изучающее, поисковое) для получения научной информации по специальности;</p> <p>Владеть: навыками профессионального общения на английском языке;</p>
<p>Компетенция УК-11 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p>	<p>Знать: типичные случаи коммуникативных сбоев при общении россиян и представителей делового мира страны/стран изучаемого языка;</p> <p>Знать: основные языковые нормы английского языка (лексика, грамматика) в сфере делового и академического общения;</p> <p>Знать: социокультурные особенности коммуникативного поведения на английском языке в академической среде по сравнению с повседневной-бытовой, административной-бытовой и досуговой сфер общения;</p> <p>Уметь: использовать информационно-справочную литературу (включая Интернет-ресурсы) в компенсаторных целях при изучении иностранного языка;</p> <p>Уметь: осуществлять деловую и академическую коммуникацию в устной и письменной формах на английском языке;</p> <p>Уметь: решать коммуникативные и профессиональные задачи устного делового общения, выбирая на английском языке приемлемые стиль делового взаимодействия, адекватные вербальные и невербальные средства коммуникативного поведения с партнерами;</p> <p>Уметь: переводить аутентичную англоязычную литературу по специальности, составлять аннотации и рефераты;</p> <p>Уметь: создавать высказывание информативного характера, адекватное ситуации общения;</p>

	<p>Владеть: навыками устного и письменного перевода в деловой и академической сферах;</p> <p>Владеть: разными видами чтения (просмотровое, изучающее, поисковое) для получения научной информации по специальности;</p> <p>Владеть: навыками профессионального общения на английском языке;</p>
--	--

4. Объем дисциплины (модуля) составляет 8 з.е., всего 288 часов, из которых 120 часов составляет контактная работа обучающегося с преподавателем (128 ч. занятия практического типа, 10 ч. мероприятие промежуточной аттестации – зачет, зачет, зачет, экзамен), 168 часов составляет самостоятельная работа обучающегося.

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий:

5.1. Структура дисциплины (модуля) по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий (в строгом соответствии с учебным планом)

5 семестр

Наименование разделов и тем дисциплины (модуля), Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Номинальные трудозатраты обучающегося		Самостоятельная работа обучающегося, академические часы	Всего академических часов	Форма текущего контроля успеваемости* (наименование)
	Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, академические часы				
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа			

Тема 1 Предмет, цели и задачи курса «Перевод профессионального текста». Особенности перевода научных текстов. Сущность перевода. Виды перевода. Основные этапы перевода. Понятие адекватного перевода.		2	6	8	Практические задания, рефераты, эссе
Тема 2 Общие вопросы перевода. Словарные соответствия. Контекстуальное значение. Лексико-грамматические трансформации. Полисемия. Конкретизация и генерализация		6	8	14	Практические задания, рефераты, эссе
Тема 3 Лексико-грамматические трансформации. Логическое развитие. Метонимия. Перифраз.		4	8	12	Практические задания, рефераты, эссе
Тема 4. Лексико-грамматические трансформации. Целостное преобразование. Перевод фразеологизмов. Антонимический перевод		4	8	12	Практические задания, рефераты, эссе
Тема 5. Сложности перевода интернациональных слов. Ложные друзья переводчика. Перевод реалий и терминов		4	8	12	Практические задания, рефераты, эссе
Тема 6. Структурные трансформации. Особенности		6	8	14	Практические задания,

словообразования. Аффиксация, словосложение, конверсия. Особенности перевода наиболее продуктивных префиксов и суффиксов. Специфика перевода английского определения (препозитивного и постпозитивного). Атрибутивные группы.					рефераты, эссе
Тема Другие виды самостоятельной работы (при наличии):	—	—			—
<i>Например,</i>	—	—			—
<i>Курсовая работа</i>	—	—			—
<i>Творческая работа (эссе)</i>	—	—			—
...					
Промежуточная аттестация (зачет(ы) и (или) экзамен(ы))		2		2	—
Итого		28	46	74	—

6 семестр

Наименование разделов и тем дисциплины (модуля), Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Номинальные трудозатраты обучающегося		Всего академических часов текущего контроля успеваемости*
	Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, академические часы	Самостоятельная работа обучающегося, академические часы	

	Занятия лекционного типа	Занятия семинарског о типа			
Тема 1 Синтаксические тонкости перевода научных текстов. Актуальное членение предложений. Перевод монорем и дирем. Номинализация и ее типы.		4	8	12	Практические задания, рефераты, эссе
Тема 2 Синтаксические тонкости перевода. Членение и объединение (компрессия) высказываний при переводе. Прием распределения информации.		6	8	14	Практические задания, рефераты, эссе
Тема 3 Структурные трансформации. Инверсия. Эмфатические конструкции		6	8	14	Практические задания, рефераты, эссе
Тема 4. Особенности перевода пассивных конструкций		6	8	14	Практические задания, рефераты, эссе

Тема 5. Структурные трансформации. Инфинитив, его функции и особенности перевода.		6	8	14	Практиче с-кие задания, рефераты , эссе
Тема 6. Объектный инфинитивный оборот и особенности его перевода		6	8	14	Практиче с-кие задания, рефераты , эссе
Тема Другие виды самостоятельной работы (при наличии):	—	—			—
<i>Например,</i>	—	—			—
<i>Курсовая работа</i>	—	—			—
<i>Творческая работа (эссе)</i>	—	—			—
...					
Промежуточная аттестация (зачет)		2		2	—
					—
Итого		36	48	84	—

7 семестр

Наименование разделов и тем дисциплины (модуля), Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Номинальные трудозатраты обучающегося		Самостоятельная работа обучающегося, академические часы	Всего академических часов	Форма текущего контроля успеваемости* (наименование)
	Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, академические часы				
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа			
Тема 1 Синтаксические тонкости перевода научных текстов. Актуальное членение предложений. Перевод монорем и дирем. Номинализация и ее типы.		2	2	4	Практические задания, рефераты, эссе
Тема 2 Синтаксические тонкости перевода. Членение и объединение (компрессия) высказываний при переводе. Прием распределения информации.		6	4	10	Практические задания, рефераты, эссе
Тема 3 Структурные трансформации. Инверсия. Эмфатические конструкции		6	6	12	Практические задания,

					рефераты , эссе
Тема 4. Особенности перевода пассивных конструкций		4	8	12	Практические задания, рефераты , эссе
Тема 5. Структурные трансформации. Инфинитив, его функции и особенности перевода.		4	8	12	Практические задания, рефераты , эссе
Тема 6. Объектный инфинитивный оборот и особенности его перевода		6	8	14	Практические задания, рефераты , эссе
Тема Другие виды самостоятельной работы (при наличии):	—	—			—
<i>Например,</i>	—	—			—
<i>Курсовая работа</i>	—	—			—
<i>Творческая работа (эссе)</i>	—	—			—
Промежуточная аттестация (зачет)		2		2	— —
Итого		30	36	66	—

8 семестр

Наименование разделов и тем дисциплины (модуля), Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Номинальные трудозатраты обучающегося		Самостоятельная работа обучающегося, академические часы	Всего академических часов	Форма текущего контроля успеваемости* (наименование)
	Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, академические часы				
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа			
Тема 1 Синтаксические тонкости перевода научных текстов. Актуальное членение предложений. Перевод монорем и дирем. Номинализация и ее типы.		4	6	10	Практические задания, рефераты, эссе
Тема 2 Синтаксические тонкости перевода. Членение и объединение (компрессия) высказываний при переводе. Прием распределения информации.		2	6	8	Практические задания, рефераты, эссе
Тема 3 Структурные трансформации. Инверсия. Эмфатические конструкции		2	8	10	Практические задания,

					рефераты , эссе
Тема 4. Особенности перевода пассивных конструкций		2	6	8	Практические задания, рефераты , эссе
Тема 5. Структурные трансформации. Инфинитив, его функции и особенности перевода.		4	6	10	Практические задания, рефераты , эссе
Тема 6. Объектный инфинитивный оборот и особенности его перевода		8	6	14	Практические задания, рефераты , эссе
Тема Другие виды самостоятельной работы (при наличии):	—	—			—
<i>Например,</i>	—	—			—
<i>Курсовая работа</i>	—	—			—
<i>Творческая работа (эссе)</i>	—	—			—
...					
Промежуточная аттестация (экзамен)		4		4	— —
Итого		26	38	64	—

5.2. Содержание разделов (тем) дисциплины

5 семестр

№ п/п	Наименование разделов (тем) дисциплины	Содержание разделов (тем) дисциплин
1.	<p>Тема 1. Предмет, цели и задачи курса «Перевод профессионального текста». Особенности перевода научных текстов. Сущность перевода. Виды перевода. Основные этапы перевода. Понятие адекватного перевода.</p>	<p>Цели проведения занятия: знакомство студентов с практической обусловленностью необходимости изучения курса перевода в условиях процесса глобализации, когда английский язык становится основным средством международного общения; с условиями, когда осознается все большая необходимость читать научную литературу на английском языке, когда чувствуется все большая потребность самим изложить по-английски свои идеи и результаты – на международной научной конференции, на страницах международного научного журнала, в заявке на грант или совместный проект и т. д: когда растёт необходимость не только понимать научный текст, но создавать его. Знакомство со стилистическим своеобразием научного текста - функциональностью, информативностью, логичностью, точностью - и с основными этапами и особенностями его перевода.</p>
2.	<p>Тема 2. Общие вопросы перевода. Словарные соответствия. Контекстуальное значение. Лексико-грамматические трансформации. Полисемия. Конкретизация и генерализация</p>	<p>Цели проведения занятия: знакомство со стилистическими особенностями научного текста, с типами словарных соответствий (эквиваленты, вариантные соответствия), с контекстом и видами контекста – узким, широким и экстралингвистическим; с необходимостью осуществлять лексико-грамматические трансформации при переводе, используя такие приемы, как конкретизация и генерализация.</p>
3.	Тема 3.	<p>Цели проведения занятия: знакомство с такими типами</p>

	Лексико-грамматические трансформации. Логическое развитие. Метонимия. Перифраз	лексико-грамматических трансформаций как: логическое развитие в переводе, метонимия и перифраз, которые связаны с умением осуществлять смысловые связи между логически близкими понятиями, использовать различные виды ассоциаций и свободных словосочетаний для описания или характеристики предмета.
4.	Тема 4. Лексико-грамматические трансформации. Целостное преобразование. Перевод фразеологизмов. Антонимический перевод	Цели проведения занятий: знакомство с такими типами лексико-грамматических трансформаций как: целостное преобразование и антонимический перевод, которые связаны с умением гибко осуществлять трансформации не отдельно взятого слова, а целого смыслового комплекса (словосочетание, все предложение целиком) и умением заменять понятия, используемое в подлиннике, противоположным ему понятием.
5.	Тема 5. Сложности перевода интернациональных слов. Ложные друзья переводчика. Перевод реалий и терминов	Цели проведения занятия: знакомство с заимствованными словами, интернациональной и псевдоинтернациональной лексикой – “ложными друзьями переводчика”, а также с реалиями и переводческой практикой их перевода (транскрипция, транслитерация, калька, приблизительное соответствие – аналог, толкование и разъяснительный перевод).
6.	Тема 6. Структурные трансформации. Особенности словообразования. Аффиксация, словосложение, конверсия. Особенности перевода наиболее продуктивных префиксов и суффиксов.	Цели проведения занятия: знакомство с умением осуществлять структурные трансформации, наиболее частой из которых является замена частей речи. Знакомство с особенностями словообразования и особенностями перевода наиболее продуктивных префиксов и суффиксов, а также наиболее распространенных типов свободных словосочетаний –

	<p>Специфика перевода английского определения (препозитивного и постпозитивного). Атрибутивные группы.</p>	<p>атрибутивных конструкций.</p>
--	--	----------------------------------

6 семестр

№ п/п	Наименование разделов (тем) дисциплины	Содержание разделов (тем) дисциплин
1.	<p>Тема 1. Синтаксические тонкости перевода научных текстов. Актуальное членение предложений. Перевод монорем и дирем. Номинализация и ее типы.</p>	<p>Цели проведения занятия: знакомство с теорией актуального членения предложения (тема-рема), с теорией о правильной расстановке акцентов в информации; с моноремами, диремами и особенностями их перевода; с номинализацией (опредмечивание действий и процессов) и ее широко распространенными типами.</p>
2.	<p>Тема 2. Синтаксические тонкости перевода. Членение и объединение (компрессия) высказываний при переводе. Прием распределения информации.</p>	<p>Цели проведения занятий: знакомство такими переводческими приёмами как членение и объединение высказываний, приемом перераспределения информации, с особенностями перевода предлогов, которые являются одной из самых действенных частей речи в английском языке и часто вызывают трудности при переводе.</p>
3.	<p>Тема 3. Структурные трансформации. Инверсия. Эмфатические конструкции.</p>	<p>Цели проведения занятия: знакомство с инверсией, эмфатическими конструкциями, связанными с умением акцентирования той или иной мысли в высказывании.</p>

4.	Тема 4. Особенности перевода пассивных конструкций.	Цели проведения занятия: знакомство с более распространенной, чем в русском языке пассивной конструкцией и большим количеством способов ее перевода на русский язык.
5.	Тема 5. Структурные трансформации. Инфинитив, его функции и особенности перевода.	Цели проведения занятия: знакомство с особенностями перевода инфинитива, который существенно отличается от русского по форме, функциям, наличию инфинитивных оборотов.
6.	Тема 6. Объектный инфинитивный оборот и особенности его перевода.	Цели проведения занятия: знакомство с особенностями перевода объектного инфинитивного оборота с целью безошибочного его узнавания в тексте и правильного адекватного перевода.

7 семестр

№ п/п	Наименование разделов (тем) дисциплины	Содержание разделов (тем) дисциплин
1.	Тема 1. Субъектный инфинитивный оборот и особенности его перевода	Цели проведения занятия: знакомство с особенностями перевода субъектного инфинитивного оборота с целью безошибочного его узнавания в тексте и правильного адекватного перевода.
2.	Тема 2. Причастие I, его функции и особенности	Цели проведения занятия: знакомство с особенностями перевода причастия I с целью безошибочного его узнавания в

	перевода.	тексте и правильного адекватного перевода.
3.	Тема 3. Причастие II, его функции и особенности перевода.	Цели проведения занятия: знакомство с особенностями перевода причастия II с целью безошибочного его узнавания в тексте и правильного адекватного перевода.
4.	Тема 4 Герундий, его функции и особенности перевода.	Цели проведения занятий: знакомство с особенностями перевода герундия с целью безошибочного его узнавания в тексте и правильного адекватного перевода.
5.	Тема 5. Отглагольное существительное, его функции, и особенности перевода	Цели проведения занятия: знакомство с особенностями перевода отглагольного существительного с целью безошибочного его узнавания в тексте и правильного адекватного перевода.
6.	Тема 6. Перевод обстоятельственных причастных оборотов. Перевод каузативных конструкций.	Цели проведения занятия: знакомство с особенностями перевода обстоятельственных причастных оборотов с целью безошибочного их узнавания в тексте и правильного адекватного перевода

8 семестр

№ п/п	Наименование разделов (тем) дисциплины	Содержание разделов (тем) дисциплин
-------	--	-------------------------------------

1.	Тема 1. Особенности перевода форм сослагательного наклонения	Цели проведения занятия: знакомство с особенностями перевода форм сослагательного наклонения с целью безошибочного их узнавания в тексте и правильного адекватного перевода.
2.	Тема 2. Виды придаточных предложений и особенности их перевода.	Цели проведения занятия: знакомство с особенностями перевода видов придаточных предложений с целью безошибочного их узнавания в тексте и правильного адекватного перевода.
3.	Тема 3. Особенности перевода определительных придаточных предложений.	Цели проведения занятия: знакомство с особенностями перевода определительных придаточных предложений с целью безошибочного их узнавания в тексте и правильного адекватного перевода.
4.	Тема 4. Передача модальности в переводе.	Цели проведения занятий: знакомство с модальностью, которая играет в языке чрезвычайно важную роль; с умением передавать в переводе отношение говорящего к высказываемой мысли.
5.	Тема 5. Синтаксические тонкости перевода с русского на английский.	Цели проведения занятия: повторение и закрепление таких синтаксических тонкостей перевода с русского на английский как акцент на передаче смысла, с целью избегания буквального или калькированного перевода, необходимость производить различные структурные трансформации для достижения функциональной точности адекватного перевода и т.д.
6.	Тема 6. Реферирование и аннотирование	Цели проведения занятия: знакомство с понятиями о реферировании и аннотировании, связанными с умением давать

6. Фонд оценочных средств (ФОС, оценочные и методические материалы) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю).

6.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости, критерии и шкалы оценивания (в отсутствие утвержденных соответствующих локальных нормативных актов на факультете)

Примерный список тем для мини-презентаций

1. Current social changes and further perspectives.
2. Sociological aspects of day-to-day life.
3. The power of non-verbal communication.
4. Intercultural differences.
5. The role of an individual in an organization.
6. Bureaucracy in theory and in practice.
7. Cultural diversity.
8. Problems of gifted schoolchildren.
9. The future of education in Russia.
10. Changes in attitudes to marriage.
11. The future of marriage.
12. Violence and its preconditions.
13. Deviant positive behaviour.
14. Social disturbances.
15. Class conflict.
16. Stratification types in different societies.
17. Various aspects of inequality.
18. Social class theories.
19. The pros and cons of globalization.
20. Possible dangers of globalization

Примерный список тем для реферирования:

1. Supported housing is a vital lifeline for thousands.
2. Marriage in Europe.
3. Moral blindness: the loss of sensitivity in liquid modernity.
4. Occupational career of single women during modernization: The logic of industrialism thesis revised.
5. Participation equality of opportunity and returns to tertiary education in contemporary Europe.
6. Unequal by origin or by necessity? Popular explanations of inequality and their legitimatory implications.
7. Sociology today.
8. The crack of the nation.
9. Talent, Effort or social background?
10. Europe, Dead in the water.
11. Dacha Idylls: Living Organically in Russia's Countryside.
12. Which is the world's most segregated city?
13. Living in a Multicultural Household.
14. British workers left unprotected says Labour as immigration row deepens.
15. If you want to curb immigration, pay workers a living wage.
16. Growing old artistically: five role models for women.
17. Bridge cannot span the divide.
18. Unmarried, no children.
19. Laws of leadership.
20. Mantle of authority.
21. I understand, up to the point.
22. Do not get lost in the translation.
23. Consequences of Human Action.
24. Developing a sociological outlook.
25. Microsociology and Macrosociology.
26. Information technologies of the modern world: possible dangers.

Список практических заданий:

1. Сравните отрывки из научной статьи и художественного произведения, обращая внимание на стилистические особенности научного текста.
2. Прочитайте и выучите следующие слова и словосочетания и их дефиниции. Переведите их на русский язык.
3. Напишите транскрипции следующих слов.
4. Познакомьтесь с текстом, осуществите зрительно-устный перевод.
5. Осуществите зрительно-письменный перевод текста.
6. Передайте на русском языке основное содержание текста.
7. Переведите текст с английского на русский и обратите внимание на лексические и грамматические приемы перевода.

8. Подготовьте 5 вопросов к тексту, переведите их и ответьте на них.
9. Найдите в тексте русские эквиваленты для следующих слов и словосочетаний.
10. Найдите в тексте английские эквиваленты для следующих слов и словосочетаний
11. Подберите подходящие дефиниции к следующим словам и словосочетаниям.
12. Переведите с английского на русский и с русского на английский с использованием активной лексики.
13. Завершите следующие предложения, согласно прочитанному тексту.
14. Переведите следующие предложения. Постарайтесь воспользоваться приемами лексико-грамматических трансформаций – логическим развитием, метонимия, перифраз.
15. Переведите следующие предложения. Постарайтесь воспользоваться приемом целостного преобразования.
16. В данном упражнении антонимический перевод является предпочтительным или единственно возможным. Переведите предложения, пользуясь антонимическим переводом.
17. Переведите следующие предложения, обращая внимание на интернациональную лексику (Ложные друзья переводчика)
18. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод реалий. Воспользуйтесь переводческими приемами – транскрипция и транслитерация, аналог или приблизительное соответствие, толкование или разъяснительный перевод.
19. Изучите английскую и русскую версию статьи обратите внимание на термины, используемые в статье.
20. Образуйте слова, обращая внимание на аффиксацию, словосложение и конверсию.
21. Переведите следующие слова, определите к какой части речи они относятся.
22. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод монорем и дирем.
23. Переведите следующие предложения, обращая внимание на номинализацию.
24. Переведите следующие предложения, обращая внимание на приемы членения и объединения высказываний (компрессия).
25. Вставьте соответствующие предлоги, где это нужно. Переведите предложения, обращая внимание на особенности перевода предлогов.
26. Переведите следующие предложения. Обратите внимание на эмфазу.
27. Трансформируйте Активный залог в Пассивный. Переведите предложения на русский язык.
28. Переведите следующие предложения, обратив внимание на формы инфинитива и его функции.
29. Найдите в статье примеры Participle I и переведите их.
30. Переведите следующие предложения, обратив внимание на

конкретизацию и генерализацию.

31. Переведите следующие предложения, обратив внимание на десемантизированные слова
32. Переведите следующие предложения, обратив внимание на эмфатические конструкции **it...that/who/which**.
33. Переведите следующие вводные инфинитивные фразы, составьте с ними предложения.
34. Трансформируйте следующие предложения, используя конструкцию Сложное дополнение в соответствии с моделью. Переведите предложения.
35. Переведите следующие предложения, обращая внимание на глаголы, которые часто используются в конструкции Сложное дополнение
36. Переведите следующие предложения, обращая внимание на каузативные глаголы.
37. Трансформируйте следующие предложения, используя конструкцию Сложное подлежащее в соответствии с моделью. Переведите предложения.
38. Переведите следующие предложения, обращая внимание на глаголы, которые часто используются в конструкции Сложное подлежащее.
39. Переведите следующие предложения, обращая внимание на Причастие I, его функции и особенности перевода.
40. Переведите следующие предложения, обращая внимание на Причастие II, его функции и особенности перевода.
41. Переведите следующие предложения, обращая внимание на Герундий, его функции и особенности перевода.
42. Переведите следующие предложения, обращая внимание на отличие герундия от причастия.
43. Раскройте скобки, вставив причастие, герундий или инфинитив. Переведите предложения.
44. Переведите следующие предложения, обращая внимание на отглагольное существительное и особенности его перевода.
45. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод обстоятельственных причастных оборотов.
46. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод каузативных конструкций.
47. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод сослагательного наклонения.
48. Переведите текст обращая внимание на формы глагола, модальные глаголы, формы сослагательного наклонения.
49. Переведите предложения, обращая внимание на различные виды придаточных предложений и особенности их перевода.

50. Переведите предложения, обращая внимание на определительные придаточные предложения, их виды и особенности перевода.
51. Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод модальных глаголов.
52. Переведите предложения с русского на английский, обращая внимание на синтаксические тонкости перевода.
53. Вставьте подходящие по смыслу слова из текста. Переведите предложения.
54. Прочитайте статью выпишите значения слов, выделенных курсивом, а затем проанализируйте с сравните две версии этой статьи, сделанные студентами и отредактируйте их. Обратите внимание на фразеологизмы укажите случаи искажения смысла буквализмов и не соблюдения норм русского языка и приведенном переводе.
55. Подготовьте реферат-конспект и описательную коннотацию к тексту.
56. Переведите текст, рекомендуемый для зрительно-письменного перевода и реферирования.
57. Переведите текст, рекомендуемый для зрительно-письменного перевода и аннотирования.
58. Подготовьте сообщение на заданную тему на 5-7 минут и выступите в роли переводчика других сообщений.
59. Осуществите последовательный перевод на слух.
60. Переведите письменно на слух следующие слова и словосочетания
61. Осуществите последовательный перевод на слух с русского на английский с предварительным чтением текста на английском языке.
62. Осуществите смешанный перевод с английского на русский и с русского на английский
63. Подберите современную научную статью на заданную тему и проведите круглый стол по ее обсуждению.

Тестовые задания для проведения промежуточной аттестации по дисциплине

1. Переводческие организации FIT и АПС являются:
 - а) международными +
 - б) национальными
 - в) региональными

2. Первым российским ВУЗом, обучающим переводу, стал:
 - а) РГГУ
 - б) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза +
 - в) МГУ

3. Появление лингвистической теории перевода связано:
 - а) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
 - б) с научными исследованиями Бархударова

в) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире +

4. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной:

- а) семантическая идентификация +
- б) структурная идентификация
- в) функциональная идентификация

5. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

- а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
- в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса +

6. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода:

- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- б) макролингвистика и прикладная лингвистика +
- в) прагматика

7. Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

- а) общая теория перевода
- б) специальная теория перевода
- в) частная теория перевода +

8. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:

- а) специальная теория перевода +
- б) история перевода
- в) общая теория перевода

9. “H₂O – вода” – это пример:

- а) межъязыкового перевода
- б) научного перевода
- в) межсемиотического перевода +

10. Основной единицей перевода выступает:

- а) морфема
- б) единица любого уровня языка +
- в) слово

11. “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. В этом примере единицей перевода выступает:

- а) предложение +
- б) словосочетание
- в) текст

12. “teenager – тинэйджер”. В этом примере единицей перевода выступает:

- а) графема
- б) фонема +
- в) морфема

13. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

- а) письменный и устный +
- б) буквальный и свободный
- в) последовательный и синхронный

14. Теория языковых универсалий Хомского является подтверждением:

- а) принципиальной непереводимости языков
- б) структурных различий языков
- в) абсолютной переводимости языков +

15. В отношении какой исторической концепции эквивалентности применяется термин “рабский перевод”:

- а) концепция формального соответствия +
- б) концепция эстетического соответствия
- в) теория “скопоса”

16. Автором теории “скопоса” является/являются:

- а) Найда
- б) Райс и Фермеер +
- в) Комиссаров

17. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):

- а) уровень идентификации ситуации
- б) уровень цели коммуникации
- в) уровень семантики слов +

18. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наименьшей степенью семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом):

- а) уровень идентификации ситуации

- б) уровень цели коммуникации +
- в) уровень синтаксических значений

19. В каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

- а) научные тексты
- б) юридические документы
- в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели +

20. Степень семантической близости между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом) называется:

- а) адекватным переводом
- б) переводческой эквивалентностью +
- в) принципиальной переводимостью

6.2. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (модулю), критерии и шкалы оценивания (в отсутствие утвержденных соответствующих локальных нормативных актов на факультете)

В конце 5,6,7 семестров проводятся **зачеты**, состоящие из устной и письменной частей, где проверяется достигнутый уровень знаний лексико-грамматического материала, пройденного в течение семестра, а также умение использовать приобретенные навыки в речевой ситуации (в форме монолога, диалога). Письменная часть в основном состоит из вышеуказанных форм заданий с добавлением задания кратко передать и прокомментировать (изложить свою точку зрения, дать сопоставительный или сравнительный анализ) содержание текста; устная часть предполагает беседу по одной из лексических тем, которые обсуждались в течение семестра.

В конце 8 семестра проводится **Экзамен** (итоговое испытание), которое также состоит из письменной и устной частей, проверяющих приобретенные навыки использования лексико-грамматического материала в процессе всего периода обучения: письменный лексико-грамматический тест по пройденным темам; устно: частичный перевод, краткое изложение и анализ (комментарий) содержания текста статьи по экономической тематике, беседа с преподавателем по одной из лексических тем социальной/экономической тематики, которые обсуждались в период обучения.

Примерные типовые вопросы и задания к зачету и экзамену:

1. Передайте на русском языке основное содержание текста, используя различные структурные трансформации.
2. Осуществите смешанный перевод с английского на русский и с русского на английский, используя активную лексику курса.

3. Подготовьте сообщение на заданную тему на 5-7 минут и выступите в роли переводчика других сообщений.
4. Вставьте подходящие по смыслу слова на активную лексику курса и переведите предложения.
5. Переведите предложения, осуществляя смешанный перевод с английского на русский и с русского на английский. Обратите внимание на лексические и грамматические приемы перевода. Прокомментируйте использование тех или иных приемов.
6. Переведите предложения с английского языка на русский и с русского языка на английский, обращая внимание на особенности перевода причастия/инфинитива и т.д.
7. Переведите текст, рекомендуемый для зрительно-письменного перевода и реферирования.
8. Переведите с русского на английский фразы, данные в скобках, раскройте скобки.
9. Подготовьте мини-презентацию на заданную тему и выступите в роли переводчика других презентаций.

Примерный вариант вопросов и заданий (основная грамматическая часть) для зачетов и экзамена:

Образец текста к заданию № 1

Что такое социология?

Социология занимается систематическим и объективным изучением человеческого общества и социального взаимодействия в нем. Эта наука позволяет нам выйти за рамки нашего ограниченного мировоззрения об этом мире и увидеть все общество в целом: ценности и идеи, которые разделяют члены нашего общества, группы и социальные институты, которые его образуют, силы, способные изменить его.

Вариантов изучения общества и социальной интеракции достаточно много. И, возможно, наилучшим способом начать знакомство с социологией-взглянуть на ее научный подход, специфический способ изучения предмета.

Социологический подход.

В своем подходе социология стремится быть научной, не полагаясь лишь на догадки, предвзятые мнения или слухи. На протяжении всей истории внимательные наблюдатели в лице писателей, поэтов, философов и многих других выдающихся людей своего времени рассматривали в своих работах отношения между человеком и обществом. Глубокое понимание человеческих отношений и социальных систем можно увидеть и в пьесах Шекспира, и в эссе Вольтера, и в романах Диккенса и др. Много мудрости

содержат и произведения народной культуры, например, пословицы: «С соседом дружись, а забор городи» или «Сорняк хорош в чужом огороде». Но как бы ни хотелось социологам верить в правильность этих идей, эти догадки никогда не будут использованы для понимания и объяснения всего происходящего в обществе. Социологи полагаются лишь на объективные данные, полученные после систематического наблюдения и изучения социальной жизни человека в обществе.

Часто социология использует методы, схожие с теми, что используют естественные науки: физика или биология, то есть научные методы. Как и другие ученые, в своей работе социологи стремятся достичь и представить обществу объективные результаты, не подверженные влиянию эмоций или личных предпочтений. Именно стремление к научному методу и отличает социологию от других гуманитарных наук, таких как религия, философия, литература. Основной целью социологии является развитие и усовершенствование основы научного знания, с помощью которого можно будет не только объяснить, но и даже предсказать социальные явления.

Образец к заданию №5

1. For this reason, the most well-founded point of view is that the modern world is polarized between a rich, well-educated minority that makes the decisions and a poor, uneducated and marginalized majority.
2. Информационном обществе необходимо уважать мир и отстаивать основные ценности, такие как свобода, равенство, коллективная ответственность и другие.
3. The researcher didn't miss a thing.
4. Попробуйте понять, что стоит за этими проблемами.
5. It is hardly right to use these unsubstantiated beliefs.
6. "Я не могу предложить ничего, кроме крови, тяжкого труда, слез и пота".
7. It is acknowledged that the sociological perspective helps to grasp how the whole system in question operates and is held together.
8. Считается, что он был, одним из самых компетентных исследователей в этой области.
9. The lecturer is obviously very intelligent, but his lectures are difficult to follow.
10. Исследователи оказались точны в своих прогнозах.

Образец упражнения к заданию № 6

Translate from English into Russian. Pay attention to Participles

A.

1. societies relied on a hunting and gathering strategy
2. more technologically advanced peoples encroaching on the lands
3. societies relying more and more on plants
4. the *horticultural society* appearing near fertile river valleys
5. fertile river valleys surrounded by *horticultural societies*
6. cereal grains cultivated by the members of these societies
7. societies cultivating cereals
8. permanent communities established by these societies
9. societies establishing permanent communities
10. tools and household objects made by the members of these communities
11. certain people taking charge of distributing food
12. food distributed by certain people

B.

1. теория, предложенная известным антропологом
2. социумы, разделенные на три группы
3. общество, обладающее чертами современного западного социума
4. классификационные схемы, используемые в настоящее время
5. человеческая деятельность, удовлетворяющая основные потребности
6. схема, разработанная известным ученым
7. социум, основанный на кочевом образе жизни
8. члены социума, выполняющие различные социальные роли
9. социальная структура, состоящая из определенных статусов
10. статусы, основанные на возрасте
11. задачи, ведущие к общим целям
12. кочевой образ жизни, приведший к отсутствию личной собственности
13. отсутствие личной собственности, играющее важную роль

Образец текста к заданию №7

Equality report slams divided Britain

The most comprehensive study ever conducted into inequality in Britain has revealed a country in which boys struggle academically, disabled children face shocking levels of bullying and progress towards pay equality for women has stalled.

How Fair is Britain?, a definitive 700-page report from the Equality and Human Rights Commission on discrimination and disadvantage in British society, charts inequalities from birth, through education, into the workplace and on to retirement.

Trevor Phillips, chairman of the EHRC, said the study revealed that while British attitudes towards issues of race, gender and sexuality are now "light years" ahead of previous generations, the reality on the ground has yet to fully catch up. In consequence, there are deep divisions in Britain's classrooms, different experiences of the criminal justice system and a stubbornly large pay gap between men and women. In full-time work, women are still paid 16.4% less than men, a figure that rises to 55% in the finance sector.

Phillips will say tomorrow, when the report is launched, that despite the progress made, Britain is a country where long-standing inequalities are unresolved and where new social and economic fault lines are now emerging.

In publishing the report, the equality body is laying down a challenge to the coalition government, warning that the economic outlook and public service reforms are "major risk factors" in progress towards a fairer society.

In his speech, Phillips will declare: "It is not the commission's role to advice on economic policy. But it is our role to ensure that whatever is done is done fairly." Already the body has written to the Treasury warning that it must take account of the impact of policy decisions on groups who could be disadvantaged. Campaigners and Labour have accused the government of making women bear the brunt of the spending cuts announced in June's emergency budget.

Phillips will also highlight how complicated the issue of equalities has become. "Inequality and disadvantage don't come neatly packaged in parcels marked age, or disability, or gender, or race. They emerge often as a subset of a strand – not as a disability issue, but as a mental health issue; not as a generalised ethnic penalty, but as a result of being Pakistani; not a pay gap for working women, but a pay gap for working mothers," he will say.

The study will also reveal the deep injustices faced by young people of certain ethnicities by showing how much more likely they are to be stopped and searched by police. And it will highlight a shocking disparity between the child mortality rates for black and white babies.

In a chapter on education seen exclusively by the *Observer*, the study highlights a growing gender gap at school that is seeing boys slip behind at the age of five, underperform at GCSE and enter university in lower numbers.

It also reaffirms concerns about class divides, showing once again that children born into disadvantaged families face a long, uphill struggle that too often ends in lower life chances. And it reveals that four out of five children with special educational needs have been bullied.

Phillips will argue that fairness is not just a measure of equality – whether of opportunity or outcome. "It involves a judgment, based on objective data, as to

whether what is being done is reasonable and proportionate in the circumstances, and that sometimes means treating some people differently," he will say, adding: "To coin a phrase – when it comes to addressing inequality and unfairness, we really are all in it together."

Money cannot always buy people fairness, he will add, giving the example of a billionaire in a wheelchair who cannot get into a restaurant because there is no ramp.

Campaigners on gender, race, disability and other issues have welcomed the report. Andy Burnham, the new shadow education secretary, said he wanted fairness to be at the heart of his role. He argued that too often the postcode a child is born in determines where he or she ends up. Burnham spoke specifically of the way that young people from deprived backgrounds are frozen out of top jobs because they are not well enough connected, or rich enough, to accept unpaid internships – a culture that has spread from the media to every part of the workplace.

Women's rights groups, meanwhile, will jump on the issue of equal pay. Ceri Goddard, chief executive of the women's rights group the Fawcett Society, said closing the gap required much "greater political will" than had been apparent for years.

Образец к заданию № 8

Open the brackets by translating from Russian into English.

(В феврале 1997 года) _____, *Nature* magazine created a sensation (когда опубликовал статью, описывающую) _____ the method used to clone mammals from a single adult cell. This procedure was no longer (лишь научной фантастикой) _____. (Исследователям удалось клонировать) _____. a lamb from an adult udder cell of a ewe. (Ее назвали) _____ Dolly.

With scientists claiming (что невозможно клонировать человека) _____ just 20 years earlier, serious ethical debates (по поводу этого вопроса никогда не возникало) _____. Now speculation grew. (После того, как невозможное осуществилось) _____, was the unthinkable inevitable? Would someone (клонировать человека) _____? If so, (с какой целью) _____? And how would this affect society?

Aldous Huxley was (одним из первых, кто обратился к этому вопросу) _____ in his futuristic novel, *Brave New World*, which (впервые увидела свет) _____ in 1932. In this fictional account of a utopian society, he describes the “Bokanovsky Process,” a scientific procedure (схожую с клонированием) _____ that could produce up to 96 genetically identical human beings.

Indeed, (покой и гармония воцарились) _____ in Huxley’s “brave new world.” In this utopian society, (социальных проблем не существовало) _____. Everyone’s needs were met, no one was sick, and (счастье всегда было под рукой) _____ in the form of a tranquilizing drug called *soma*. (Создатели этого мира знали) _____ that designing a “perfect” society required not only a vision of the goals sought but, as well, an understanding of the methods (необходимых для осуществления этих целей) _____.

_____ . Cloning was a method needed (для достижения социальной стабильности) _____.

Huxley was not, of course, portraying (совершенное общество) _____. While social stability had been accomplished, (заплатили за это слишком дорогую цену) _____. This was a place where (не существовало ни свободы, ни равенства) _____. (Порядок поддерживался) _____.

_____ by prefabricated social institutions that were centrally controlled by a handful of “directors.”

In this technologically sophisticated society, neither mothers nor fathers existed; (сами слова были под запретом) _____. (Институт семьи исчез) _____ for hundreds of years. In fact, a number of social institutions were either noticeably absent or (претерпели коренные изменения) _____ in this world. For example, although the institution of education was still around, it was not _____ designed (стимулировать критическое мышление) _____. On the contrary, education was simply a well-organized system for conditioning members of this society into a form of (слепого послушания и пассивной покорности) _____.

Religion, seemingly absent, had actually undergone (наиболее радикальную трансформацию) _____. Known as a “solidarity service,” this weekly meeting was designed (создать искусственные связи) _____.

_____ among members of 12-person groups. This was accomplished through _____ their _____ common _____ enactment _____ (бессмысленных ритуалов) _____, in which they praised the only god they knew— Ford. In worshipping this symbolic figure, the participants were honouring what Ford (на самом деле представлял – их собственное общество) _____.

Huxley (обнажает изъяны этого общества) _____ by showing it from the perspective of an outsider, the *Savage*, who (вынужден жить в этом обществе) _____ as part of an experiment. Raised on a primitive reservation, where families formed (основу социума) _____, he was never able (приспособиться) _____ to this “perfect” society. In contrast to the successfully conditioned members of this society, (у него все вызвало вопросы) _____. He (не мог ни понять ни _____ принять) _____ promiscuous relationships _____ that _____ (были _____ лишены любви) _____. Unable to accept (роскошное _____ общество _____ потребления) _____ of this world, the Savage was never fully integrated into society. He never felt like he belonged. Tragically, (в конце концов) _____, he found his only escape in (в самоубийстве) _____.

Novels like *Brave New World* (помогают понять как общество структурировано)

_____ and how the members of those societies attempt to accomplish certain social goals. They make it easy for us to see (какие ценности представляются важными) _____ to these societies and how members of another society are shaped. It is far more difficult to recognize how our own society shapes us.

Sociology is valuable because it can (обеспечить нас информацией о социальных _____ силах) _____ that mold our lives.

As you study society from a sociological point of view, you will begin to see that, alas, your own life is (в какой-то степени предсказуема) _____. But you will also find that (знание социологии) _____ can give you more freedom in forming and (достижении собственных целей) _____.

Учебно-методические рекомендации для обеспечения самостоятельной работы

Самостоятельная работа обеспечивает подготовку студента к текущим аудиторным занятиям и контрольным мероприятиям. Самостоятельная работа включает: проработку конспекта лекций и учебной литературы, поиск (подбор) и обзор литературы, электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме курса, а также выполнение домашнего задания или домашней контрольной работы, выдаваемых на практических занятиях.

Одним из важных методов самостоятельной работы студента является работа с научной литературой. При работе с книгой необходимо подобрать литературу, научиться правильно ее читать, вести записи. Для подбора литературы в библиотеке используются алфавитный и систематический каталоги. Важно помнить, что рациональные навыки работы с книгой позволяют экономить время и повышают продуктивность. Правильный подбор учебников рекомендуется преподавателем, читающим лекционный курс. Необходимая литература может быть также указана в методических разработках по данному курсу.

Основные *приемы* можно свести к следующим:

- составить перечень книг, с которыми следует познакомиться;
- перечень должен быть систематизированным (что необходимо для семинаров, экзаменов, что пригодится для написания курсовых и дипломных работ, а что выходит за рамками официальной учебной деятельности и расширяет общую культуру);
- обязательно выписывать все выходные данные по каждой книге (при написании курсовых и дипломных работ это позволит экономить время);
- определить, какие книги (или какие главы книг) следует прочитать более внимательно, а какие – просто просмотреть;
- все прочитанные книги, учебники и статьи следует конспектировать, но это не означает, что надо конспектировать «все подряд»: можно выписывать кратко основные идеи автора и иногда приводить наиболее яркие и показательные цитаты (с указанием страниц);
- если книга – собственная, то допускается делать на полях книги краткие пометки или же в конце книги, на пустых страницах просто сделать свой «предметный указатель», где отмечаются наиболее интересные мысли и обязательно указываются страницы в тексте автора;
- следует выработать способность «воспринимать» сложные тексты; для этого лучший прием – научиться «читать медленно», когда понятно каждое прочитанное слово (а если слово незнакомое, то либо

с помощью словаря, либо с помощью преподавателя обязательно его узнать);

Таким образом, чтение научного текста является частью познавательной деятельности. Ее цель – извлечение из текста необходимой информации. От того насколько осознанна читающим собственная внутренняя установка при обращении к печатному слову (найти нужные сведения, усвоить информацию полностью или частично, критически проанализировать материал и т.п.) во многом зависит эффективность осуществляемого действия.

Грамотная работа с научной литературой, предполагает соблюдение ряда правил. Прежде всего, при такой работе необходимо сознательное усвоение прочитанного, осмысление его, стремление дойти до сути, невозможен формальный, поверхностный подход, механическое заучивание, простое накопление цитат, выдержек. При работе над книгой требуется определенная последовательность.

Вначале следует ознакомиться с оглавлением, содержанием предисловия или введения. Это дает общую ориентировку, представление о структуре и вопросах, которые рассматриваются в книге. Следующий этап – чтение. Первый раз целесообразно прочитать книгу с начала до конца, чтобы получить о ней цельное представление. При повторном чтении происходит постепенное глубокое осмысление каждой главы, критического материала и позитивного изложения; выделение основных идей, системы аргументов, наиболее ярких примеров и т.д. Непременным правилом чтения должно быть выяснение незнакомых слов, терминов, выражений, неизвестных имен, названий. Важная роль принадлежит библиографической подготовке студентов. Она включает в себя умение активно, быстро пользоваться научным аппаратом книги, справочными изданиями, каталогами, умение вести поиск необходимой информации, обрабатывать и систематизировать ее.

В рамках учебной деятельности основным для студентов является изучающее чтение – оно позволяет в работе с учебной литературой накапливать знания. Кроме того, при овладении данным видом чтения формируются основные приемы, повышающие эффективность работы с научным текстом.

Научная методика работы с литературой предусматривает также ведение записи прочитанного. Это позволяет привести в систему знания, полученные при чтении, сосредоточить внимание на главных положениях, зафиксировать, закрепить их в памяти, а при необходимости вновь обратиться к ним.

Одной из форм обучения студентов, направленных на организацию и повышение уровня их самостоятельной работы, а также на усиление контроля за этой работой является написание реферата.

Целью написания реферата является приобретение навыков самостоятельной работы с литературой с тем, чтобы на основе их анализа и

обобщения студенты могли делать собственные выводы теоретического и практического характера, обосновывая их соответствующим образом.

Реферат более объемный вид самостоятельной работы студента, содержащий информацию, дополняющую и развивающую основную тему, изучаемую на аудиторных занятиях. Ведущее место занимают темы, представляющие профессиональный интерес, несущие элемент новизны. Реферативные материалы должны представлять письменную модель первичного документа – научной работы, монографии, статьи. Реферат может включать обзор нескольких источников и служить основой для доклада на определенную тему на семинарах, конференциях.

Регламент озвучивания реферата – 7-10 мин.

Слово "реферат" (от латинского – *referre* – докладывать, сообщать) означает сжатое изложение в устной или письменной форме содержания какого-либо вопроса или темы на основе критического обзора информации.

При подготовке реферата необходимо соблюдать следующие правила. Определить идею и задачу реферата. Следует помнить, что реферат будут читать другие. Поэтому постоянно задавайте себе вопрос, будет ли понятно написанное остальным, что интересного и нового найдут они в работе. Ясно и четко сформулировать тему или проблему. Она не должна быть слишком общей.

Найти нужную литературу по выбранной теме. Составить перечень литературы, которая обязательно должна быть прочитана.

После предварительной подготовки следует приступить к написанию реферата. Прежде всего, составить план, выделить в нем части.

Введение, в котором раскрывается цель и задачи сообщения; здесь необходимо сформулировать социальную или политическую проблему, которая будет проанализирована в реферате, изложить своё отношение к ней, то есть мотивацию выбора; определить особенность постановки данной проблемы авторами изученной литературы; объяснить актуальность и социальную значимость выбранной темы.

Основная часть. Разделы, главы, параграфы основной части должны быть направлены на рассмотрение узловых моментов в теме реферата. Изложение содержания изученной литературы предполагает его критическое осмысление, глубокий логический анализ.

Каждый раздел основной части реферата предполагает детальное изучение отдельного вопроса темы и последовательное изложение структуры текстового материала с обязательными ссылками на первоисточник. В целом, содержание основной части должно отражать позиции отдельных авторов, сравнительную характеристику этих позиций, выделение узловых вопросов дискурса по выбранной для исследования теме.

Студент должен показать свободное владение основными понятиями и категориями авторского текста. Для лучшего изложения сущности анализируемого материала можно проиллюстрировать его таблицами, графиками, сравнением цифр, цитатами.

Заклучение. В заклучении автор реферата должен сформулировать личную позицию в отношении изученной проблемы и предложить, может быть, свои способы её решения. Целесообразно сделать общие выводы по теме реферата и ещё раз отметить её актуальность и социальную значимость.

Список использованных источников и литературы.

Начать реферат можно с изложения яркого, впечатляющего факта, который требует пояснения. Далее изложение должно идти от простого – к сложному. Не останавливайтесь на подробностях. Главное требование к реферату - максимум пользы для читателя при минимуме информации.

В зависимости от содержания и назначения в учебном процессе рефераты можно подразделить на две основные группы (типы): научно-проблемные и обзорно-информационные.

Научно-проблемный реферат. При написании такого реферата студент должен изучить и кратко изложить имеющиеся в литературе суждения по определенному, спорному в теории, вопросу (проблеме) по данной изучаемой теме, высказать по этому вопросу (проблеме) собственную точку зрения с соответствующим ее обоснованием.

На основе написанных рефератов возможна организация «круглого стола» студентов данной учебной группы. В таких случаях может быть поставлен доклад студента, реферат которого преподавателем признан лучшим, с последующим обсуждением проблемы всей группой студентов.

Обзорно-информационный реферат. Разновидностями такого реферата могут быть:

1) краткое изложение основных положений той или иной книги, монографии, другого издания (или их частей: разделов, глав и т.д.) как правило, только что опубликованных, содержащих материалы, относящиеся к изучаемой теме по курсу дисциплины. По рефератам, содержание которых может представлять познавательный интерес для других студентов, целесообразно заслушивать в учебных группах сообщения их авторов;

2) подбор и краткое изложение содержания статей по определенной проблеме (теме, вопросу), опубликованных в различных журналах за тот или иной период, либо в сборниках («научных трудах», «ученых записках» и т.д.). Такой реферат может рассматриваться и как первоначальный этап в работе по теме курсовой работы.

Темы рефератов определяются преподавателем, ведущим занятия в студенческой группе. Литература либо рекомендуется преподавателем, либо подбирается студентом самостоятельно, что является одним из элементов самостоятельной работы.

Объем реферата должен быть в пределах 15-20 страниц машинописного текста через 1,5 интервала. При оформлении реферата необходимо ориентироваться на правила, установленные для оформления курсовых работ.

Написание реферата и его защита перед преподавателем или группой предполагает, что студент должен знать правила написания и оформления реферата, а также уметь подготовить сообщение по теме своего реферата,

быть готовым отвечать на вопросы преподавателя и студентов по содержанию реферата.

Роль студента: написание реферата имеет особенности, касающиеся: выбора литературы (основной и дополнительной); изучения информации (уяснение логики материала источника, выбор основного материала, краткое изложение, формулирование выводов); оформления реферата согласно установленной форме.

Критерии оценки:

- актуальность темы;
- соответствие содержания теме;
- глубина проработки материала;
- грамотность и полнота использования источников;
- соответствие оформления реферата требованиям.

Важной частью самостоятельной работы студента является написание эссе.

Эссе - это прозаическое сочинение небольшого объема и свободной композиции, выражающее индивидуальные впечатления и соображения по конкретному поводу или вопросу и заведомо не претендующее на определяющую или исчерпывающую трактовку предмета.

Цель эссе состоит в развитии таких навыков, как самостоятельное творческое мышление и письменное изложение собственных мыслей. Написание эссе позволяет автору научиться четко и грамотно формулировать мысли, структурировать информацию, использовать основные понятия, выделять причинно-следственные связи, иллюстрировать опыт соответствующими примерами, аргументировать свои выводы.

Структура эссе определяется предъявляемыми к нему требованиями:

1. мысли автора эссе по проблеме излагаются в форме кратких тезисов.
2. мысль должна быть подкреплена доказательствами - поэтому за тезисом следуют аргументы.

Аргументы - это факты, явления общественной жизни, события, жизненные ситуации и жизненный опыт, научные доказательства, ссылки на мнение ученых и др. Лучше приводить два аргумента в пользу каждого тезиса: один аргумент кажется неубедительным, три аргумента могут "перегрузить" изложение, выполненное в жанре, ориентированном на краткость и образность.

Таким образом, эссе приобретает кольцевую структуру (количество тезисов и аргументов зависит от темы, избранного плана, логики развития мысли):

- вступление
- тезис, аргументы
- тезис, аргументы

- тезис, аргументы
- заключение.

При написании эссе важно также учитывать следующие моменты:

1. Вступление и заключение должны фокусировать внимание на проблеме (во вступлении она ставится, в заключении - резюмируется мнение автора).
2. Необходимо выделение абзацев, красных строк, установление логической связи абзацев: так достигается целостность работы.
3. Стиль изложения: эссе присущи эмоциональность, экспрессивность, художественность. Должный эффект обеспечивают короткие, простые, разнообразные по интонации предложения, умелое использование "самого современного" знака препинания - тире. Стиль отражает особенности личности.

Эссе по содержанию бывают:

- описательные,
- повествовательные,
- рефлексивные,
- критические,
- аналитические,
- литературные и др

Признаки эссе

Можно выделить некоторые общие признаки (особенности) жанра, которые обычно перечисляются в энциклопедиях и словарях:

1. Небольшой объем.

Каких-либо жестких границ, не существует. Объем эссе - от трех до семи страниц компьютерного текста.

2. Конкретная тема и подчеркнута субъективная ее трактовка.

Тема эссе всегда конкретна. Эссе не может содержать много тем или идей (мыслей). Оно отражает только один вариант, одну мысль. И развивает ее. Это ответ на один вопрос.

3. Свободная композиция - важная особенность эссе.

Эссе по своей природе устроено так, что не терпит никаких формальных рамок. Оно нередко строится вопреки законам логики, подчиняется произвольным ассоциациям, руководствуется принципом "Всё наоборот".

4. Непринужденность повествования.

Автору эссе важно установить доверительный стиль общения с читателем; чтобы быть понятным, он избегает намеренно усложненных, неясных, излишне строгих построений. Считается, что хорошее эссе может написать только тот, кто свободно владеет темой, видит ее с различных сторон и готов предъявить читателю не исчерпывающий, но многоаспектный взгляд на явление, ставшее отправной точкой его размышлений.

5. Склонность к парадоксам.

Эссе призвано удивить читателя (слушателя) - это, по мнению многих исследователей, его обязательное качество. Отправной точкой для

размышлений, воплощенных в эссе, нередко является афористическое, яркое высказывание или парадоксальное определение, буквально сталкивающее на первый взгляд бесспорные, но взаимоисключающие друг друга утверждения, характеристики, тезисы.

6. Внутреннее смысловое единство

Возможно, это один из парадоксов жанра. Свободное по композиции, ориентированное на субъективность, эссе вместе с тем обладает внутренним смысловым единством, т.е. согласованностью ключевых тезисов и утверждений, внутренней гармонией аргументов и ассоциаций, непротиворечивостью тех суждений, в которых выражена личностная позиция автора.

7. Ориентация на разговорную речь

В то же время необходимо избегать употребления в эссе сленга, шаблонных фраз, сокращения слов, чересчур легкомысленного тона. Язык, употребляемый при написании эссе, должен восприниматься серьезно. Итак, при написании эссе важно определить (уяснить) его тему, определить желаемый объем и цели каждого параграфа.

Начните с главной идеи или яркой фразы. Задача - сразу захватить внимание читателя (слушателя). Здесь часто применяется сравнительная аллегория, когда неожиданный факт или событие связывается с основной темой.

Правила написания эссе

- Из формальных правил написания эссе можно назвать только одно - наличие заголовка.
- Внутренняя структура эссе может быть произвольной. Поскольку это малая форма письменной работы, то не требуется обязательное повторение выводов в конце, они могут быть включены в основной текст или в заголовок.
- Аргументация может предшествовать формулировке проблемы. Формулировка проблемы может совпадать с окончательным выводом.

Ошибки при написании эссе

1 Плохая проверка.

Не думайте, что можно ограничиться лишь проверкой правописания. Перечитайте свои эссе и убедитесь в том, что там нет каких - либо двусмысленных выражений, неудачных оборотов и т. д.

2 Утомительные предисловия. Недостаточное количество деталей.

Слишком часто интересное эссе проигрывает в том, что представляет собой перечисление утверждений без иллюстрации их примерами. Для эссе характерны обычные клише: важность усердной работы и упорства, учеба на ошибках и т. д.

3 Многословие.

Эссе ограничены определенным количеством слов, поэтому вам необходимо разумно распорядиться этим объемом. Иногда это означает отказ от каких-то

идей или подробностей, особенно, если они уже где-то упоминались или не имеют непосредственного отношения к делу. Такие вещи только отвлекают внимание читателя (слушателя) и затмевают основную тему эссе.

4 Длинные фразы.

Длинные фразы еще не доказывают правоту автора, а короткие предложения часто производят больший эффект. Лучше всего, когда в эссе длинные фразы чередуются с короткими. Не перегружайте эссе.

При написании эссе отбросьте слова из энциклопедий. Неправильное употребление таких слов отвлекает внимание, уменьшает значение эссе.

Методические материалы для проведения процедур оценивания результатов обучения

Для подготовки к контрольным работам и тестам студентов рекомендуется:

Самостоятельно дать письменный ответ на вопрос, рассматриваемый в рамках учебной дисциплины. Содержание ответа на поставленный вопрос включает: знание теории, выделение актуальных проблем данной темы в сфере общественной жизни.

Качество письменной работы оценивается, прежде всего, по тому, насколько самостоятельно и правильно студент раскрывает содержание главных вопросов темы, использует знание рекомендованных к теме первоисточников. При изложении материала следует стремиться к тому, чтобы каждое теоретическое положение было убедительно аргументировано и всесторонне обосновано, а также подкреплено практическим материалом.

Ключевым моментом в облегчении подготовки к **контрольным работам и тестам** является активная работа студентов на занятиях (внимательное прослушивание и тщательное конспектирование лекций, активное участие в практических занятиях) и регулярное повторение материала и выполнение домашних заданий. В таком случае требуется минимальная подготовка, заключающаяся в повторении и закреплении уже освоенного материала.

Устный опрос (По всем разделам дисциплины).

Преподаватель ставит студентам вопросы по содержанию изученного материала и побуждает их к ответам, выявляя, таким образом, степень его усвоения.

Критерии ответов студентам во время устного опроса:

5 баллов	Студент на каждом занятии обнаруживает знание теории, активно участвует в обсуждении предлагаемых вопросов, критически оценивает предлагаемые решения, демонстрирует способность к самостоятельной работе.
3-4 балла	Студент на каждом занятии обнаруживает знание теории, участвует в обсуждении предлагаемых вопросов, критически оценивает предлагаемый материал, иногда демонстрирует способность к самостоятельной работе.
1-2 балла	Студент демонстрирует фрагментарное знание основной теории. На занятиях ведет себя пассивно.
0 баллов	Студент не участвует в работе.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Критерии оценки презентации доклада (сообщения): Презентация доклада (сообщения) на семинаре

9-10 баллов	Студент активно занимался подготовкой презентации, в том числе с использованием современной экономической литературы, глубоко погружен в тему и может ответить на любой вопрос относительно ее содержания. Сама презентация логически построена, орфографически и стилистически грамотная, содержит интересные данные и вызывает у присутствующих живой интерес. Выступающему задают дополнительные уточняющие вопросы.
7-8 баллов	Студент занимался подготовкой презентации, владеет темой и может ответить на большинство вопросов относительно ее содержания. Однако материал проанализирован недостаточно глубоко. Сама презентация логически построена, содержит орфографические и стилистические ошибки и вызывает у присутствующих интерес.
5-6 баллов	Студент слабо занимался подготовкой презентации, плохо разбирается в теме и не может ответить на вопросы относительно ее содержания. Сама презентация логически плохо построена, содержит орфографические и стилистические ошибки, не вызывает у присутствующих интереса.
менее 5 баллов	Студент не подготовил презентацию или она не отвечает критериям качества

Критерии оценки подготовленного эссе:

9-10 баллов	Эссе написано в соответствии со структурой, при написании использованы разнообразные источники. Студент показал глубокое погружение в тему, сформулировал и обосновал собственную точку зрения на проблемы. Эссе логически выстроено, стилистически грамотно, содержит разнообразные примеры из практики/теории, подтверждающие выводы.
7-8 баллов	Эссе написано в соответствии со структурой, при написании использованы разнообразные источники. Студент показал недостаточно глубокое погружение в тему, в формулировке собственной точки зрения присутствуют отдельные недостатки. Эссе логически выстроено, стилистически грамотно.
5-6 баллов	Присутствует нарушение структуры эссе. Студент демонстрирует поверхностное знание и понимание темы; не сформулировал собственную точку зрения. Эссе содержит стилистические и орфографические ошибки
менее 5 баллов	Эссе не раскрывает содержание проблемы и/или является плагиатом.

Критерии оценки подготовленного реферата:

11-15 баллов	Реферат логически выстроен и содержание излагается на хорошем русском языке. Студент свободно владеет понятийным аппаратом дисциплины, ссылается на необходимые источники, соответствующие поставленной цели, свободно ориентируется в проблеме, аргументирует свою позицию, подкрепляет дополнительной информацией, демонстрирует свою эрудицию, отсутствуют орфографические, пунктуационные, стилистические, фактические ошибки. Текст реферата самостоятельный, не вторичный, присутствуют обоснованные выводы.
6-10 баллов	В реферате не прослеживается явная логика, он излагается на приемлемом русском языке. Студент не в полной мере может аргументировать и обосновать свою позицию, использует отдельную специализированную лексику, ссылается на необходимые источники, соответствующие поставленной цели, однако присутствуют отдельные незначительные орфографические, пунктуационные, стилистические, фактические ошибки. Текст реферата самостоятельный, не вторичный, присутствуют обоснованные выводы.

1-5 баллов	В реферате полностью отсутствует явная логика, он излагается на приемлемом русском языке. Студент владеет лишь основными источниками и литературой, ориентируется в некоторых из них, использует отдельную специализированную лексику, допускает отдельные, но значительные орфографические, пунктуационные, стилистические, фактические ошибки. Текст реферата самостоятельный, не вторичный, присутствуют недостаточно обоснованные выводы.
менее 1 балла	Реферат содержит бессистемно представленный текст. Студент не ориентируется в источниках, не использует специализированную лексику, допускает большое количество значительных орфографических, пунктуационных, стилистических, фактических ошибок. Текст реферата несамостоятельный, вторичный, отсутствуют выводы.

Критерии выполнения разбора кейса:

11-15 баллов	Ответ логически выстроен и излагается на хорошем русском языке. Студент свободно владеет понятийным аппаратом дисциплины, ссылается на необходимые источники, свободно ориентируется в проблеме, аргументирует свою позицию, подкрепляет дополнительной информацией, демонстрирует свою эрудицию, тем самым дает исчерпывающие ответы на все вопросы, а также правильно решает задачу
6-10 баллов	В ответе не прослеживается явная логика, он излагается на приемлемом русском языке. Студент не в полной мере может аргументировать и обосновать свою позицию, использует при ответе отдельную специализированную лексику, дает удовлетворительные ответы на вопросы, поставленные в кейсе.
1-5 баллов	В ответе полностью отсутствует явная логика, он излагается на приемлемом русском языке. Студент владеет лишь основными источниками и литературой, ориентируется в некоторых из них, использует при ответе отдельную специализированную лексику, дает удовлетворительные ответы.
менее 1 балла	Ответ излагается бессистемно, речь несвязанная. Студент не ориентируется в них, при ответе не использует специализированную лексику, дает неудовлетворительные ответы

Круглый стол

Концепция круглого стола: на обсуждения приглашаются специалисты (преподаватели, занимающиеся данной проблематикой, специалисты исследовательских центров и т.д.), внутри группы студентов выбирается модератор, который будет организовывать дискуссию.

Остальные студенты становятся участниками круглого стола. Начинается круглый стол с выступления преподавателя и приглашенных участников, затем сообщения делают участники семинара (мини-выступления по 5-7 мин.). Участники излагают собственную точку зрения на современные проблемы, возникающие в сфере делового общения, аргументируют свою позицию, задают вопросы коллегам, коллективно обсуждают пути решения данных проблем. Ожидаемые результаты: умение аргументировать и обосновывать позицию, умение представлять результаты своего анализа на публике, умение работать в группе, умение грамотно ставить вопросы, делать оценку ответам коллег.

Критерии выступлений студентов во время проведения «Круглого стола»:

5 баллов	Выставляется студенту, если он использовал при подготовке к круглому столу дополнительную рекомендованную и/или самостоятельно найденную литературу, демонстрирует знание иностранных и отечественных работ по проблематике круглого стола, свободно владеет базовыми знаниями по теме, хорошо логически выстраивает и презентует материал, приводит адекватные примеры; грамотно аргументирует свою позицию;
3-4 балла	Выставляется студенту, если он демонстрирует знание только отечественных работ по проблематике круглого стола, свободно владеет базовыми знаниями по теме, способен самостоятельно формулировать проблемы, хорошо логически выстраивает и презентует материал, приводит адекватные примеры
1-2 балла	Выставляется студенту, если он неуверенно владеет базовыми знаниями по теме, логически выстраивает и презентует материал, приводит примеры;
0 баллов	Выставляется студенту, если он слабо владеет (или не владеет) базовыми знаниями по теме, плохо логически выстраивает и презентует материал, не самостоятелен в суждениях.

Развернутая беседа

Концепция развернутой беседы: предполагает подготовку всех студентов по каждому вопросу плана, занятия с единым для всех перечнем рекомендуемой обязательной и дополнительной литературы; выступления студентов (по их желанию или по вызову преподавателя) и их обсуждение; вступление и заключение преподавателя.

Ожидаемые результаты: умение аргументировать и обосновывать позицию, умение представлять результаты своего анализа на публике, умение работать в группе, умение грамотно ставить вопросы, делать оценку ответам коллег.

Критерии оценки участия студента в развернутой беседе:

5 баллов	Выставляется студенту, если он при подготовке к развернутой беседе ознакомился со всей основной и дополнительной рекомендованной литературой, подготовился по всем вопросам плана занятия, подобрал статистический материал, подтверждающий его позицию, хорошо логически выстраивает и презентует материал, приводит адекватные примеры из практики разрешения проблем в разных странах, опирается на мнения специалистов; грамотно аргументирует свою позицию;
3-4 балла	Выставляется студенту, если он при подготовке к развернутой беседе ознакомился со всей основной и дополнительной рекомендованной литературой, подготовился по всем вопросам плана занятия, свободно владеет базовыми знаниями по теме, хорошо логически выстраивает и презентует материал;
1-2 балла	Выставляется студенту, если он при подготовке к развернутой беседе ознакомился только с основной рекомендованной литературой, подготовился не по всем вопросам плана занятия, если он не уверенно владеет базовыми знаниями по теме, не всегда логически верно выстраивает и презентует материал;
0 баллов	Выставляется студенту, если он при подготовке к развернутой беседе ознакомился не со всей основной рекомендованной литературой, подготовился не по всем вопросам плана занятия, если он слабо владеет (или не владеет) базовыми знаниями по теме, плохо логически выстраивает и презентует материал, не самостоятелен в суждениях.

Дискуссия

Ожидаемые результаты: умение аргументировать и обосновывать позицию, умение представлять результаты своего анализа на публике,

умение работать в группе, умение грамотно ставить вопросы, делать оценку ответам коллег.

Критерии оценки участия студента в дискуссии

5 баллов	Выставляется студенту, если он использовал при подготовке к дискуссии дополнительную рекомендованную и/или самостоятельно найденную литературу, собрал разнообразные примеры, подтверждающих позицию, демонстрирует знание российской и зарубежной практики по решению обозначенных проблем, свободно владеет базовыми знаниями по теме, хорошо логически выстраивает и презентует материал, приводит адекватные примеры; грамотно аргументирует свою позицию;
3-4 балла	Выставляется студенту, если он демонстрирует знание отечественных работ по проблематике дискуссии, свободно владеет базовыми знаниями по теме, хорошо логически выстраивает и презентует материал, приводит адекватные примеры;
1-2 балла	Выставляется студенту, если он не уверенно владеет базовыми знаниями по теме, логически выстраивает и презентует материал, приводит примеры;
0 баллов	Выставляется студенту, если он слабо владеет (или не владеет) базовыми знаниями по теме, плохо логически выстраивает и презентует материал, не самостоятелен в суждениях.

Деловая игра

Ожидаемые результаты: научить студентов правильно определять и практически демонстрировать те навыки и умения, которые потребуются для успешной реализации делового общения.

Критерии оценки участия студента в деловой игре

1-2 балла	Выставляется студенту, если он в ходе игры продемонстрировал навыки и умения, которые требуются для успешной реализации делового общения. Проявил гибкость и креативность мышления, способность критически осмыслить собственное поведение и поведение коллег в процессе игры.
0 баллов	Выставляется студенту, если он в ходе игры не смог продемонстрировать навыки и умения, которые требуются для успешной реализации делового общения, не смог критически осмыслить собственное поведение и

	поведение коллег в процессе игры.
--	-----------------------------------

«Мозговой штурм»

Ожидаемый (е) результат (ы): научить студентов обсуждать спорные/дискуссионные вопросы; повысить мотивацию неактивных студентов; сформировать банк идей для последующей работы, обсуждения

Критерии оценки участия студента в «мозговом штурме»

1-2 балла	Выставляется студенту, если он если он активно участвовал в мозговом штурме, в проведении и оценке результатов;
0 баллов	Выставляется студенту, если он не проявил активности в проведении и оценке результатов мозгового штурма.

Ролевая игра

Ожидаемый (е) результат (ы): научить студентов правильно определять и практически демонстрировать те навыки и характеристики, которые были приобретены ими в ходе освоения учебной дисциплины.

Критерии оценки участия студента в ролевой игре

1-2 балла	Выставляется студенту, если он в ходе игры смог продемонстрировать навыки и умения анализировать социальные проблемы, продемонстрировал гибкость и креативность мышления, способность отобрать необходимый материал, провести сравнительный анализ предложенных концепций и достойно отстаивать выбранную позицию
0 баллов	Выставляется студенту, если он в ходе игры не смог продемонстрировать навыки и умения анализировать социальные проблемы в области социологии рождаемости, не смог критически осмыслить поставленную проблему и отобрать необходимый материал.

Коллоквиум

Коллоквиум представляет собой разновидность опроса студентов по пройденной проблематике, в центре которого стоят вопросы, задаваемые преподавателем. Преподаватель формулирует вопрос к одному из студентов, он дает свой ответ, затем остальные студенты имеют возможность дополнить

ответ данного студента. Вопросы преподавателя могут вытекать один из другого, быть взаимосвязанными, наводящими, и т.п.

Критерии оценки участия студента в коллоквиуме:

5 баллов	Выставляется студенту, если он при подготовке к коллоквиуму ознакомился со всей основной и дополнительной рекомендованной литературой, подготовился по всем вопросам плана занятия, хорошо логически выстраивает ответ, приводит адекватные примеры, опирается на мнения специалистов; грамотно аргументирует свою позицию.
3-4 балла	Выставляется студенту, если он при подготовке к коллоквиуму ознакомился со всей основной и дополнительной рекомендованной литературой, подготовился по всем вопросам плана занятия, свободно владеет базовыми знаниями по теме, хорошо логически выстраивает и презентует материал.
1-2 балла	Выставляется студенту, если он при подготовке к развернутой беседе ознакомился только с основной рекомендованной литературой, подготовился не по всем вопросам плана занятия, если он не уверенно владеет базовыми знаниями по теме, не всегда логически верно выстраивает и презентует материал.
0 баллов	Выставляется студенту, если он при подготовке к развернутой беседе ознакомился не со всей основной рекомендованной литературой, подготовился не по всем вопросам плана занятия, если он слабо владеет (или не владеет) базовыми знаниями по теме, плохо логически выстраивает и презентует материал, не самостоятелен в суждениях.

Критерии оценки ответов на вопросы зачета:

40 баллов за вопрос	Выставляется студенту, если он обнаруживает всестороннее систематическое и глубокое знание программного материала; способен творчески применять знание теории к решению профессиональных задач; - владеет понятийным аппаратом дисциплины; демонстрирует способность к анализу и сопоставлению различных подходов к решению заявленной в вопросе проблематики; подтверждает теоретические постулаты примерами из социальной практики
менее 40 баллов	Выставляется студенту, если он обнаруживает значительные пробелы в знаниях основного программного материала; допускает принципиальные ошибки в ответе на вопрос билета; демонстрирует незнание теории и практики социологии глобализации.

Критерии оценки ответов на вопросы экзамена:

29-40 баллов	Ставится в том случае, когда студент обнаруживает систематическое и глубокое знание программного материала по дисциплине, умеет свободно ориентироваться в вопросе. Ответ полный и правильный на основании изученного материала. Выдвинутые положения аргументированы и иллюстрированы примерами. Материал изложен в определенной логической последовательности, осознанно, литературным языком, с использованием современных научных терминов; ответ самостоятельный. Студент уверенно отвечает на дополнительные вопросы.
19-28 баллов	Ставится в том случае, когда студент обнаруживает полное знание учебного материала, демонстрирует систематический характер знаний по дисциплине. Ответ полный и правильный, подтвержден примерами; но их обоснование не аргументировано, отсутствует собственная точка зрения. Материал изложен в определенной логической последовательности, при этом допущены 2-3 несущественные погрешности, исправленные по требованию экзаменатора. Студент испытывает незначительные трудности в ответах на дополнительные вопросы. Материал изложен осознанно, самостоятельно, с использованием современных научных терминов, литературным языком.
9-18 баллов	Ставится в том случае, когда студент обнаруживает знание основного программного материала по

	дисциплине, но допускает погрешности в ответе. Ответ недостаточно логически выстроен, самостоятелен. Основные понятия употреблены правильно, но обнаруживается недостаточное раскрытие теоретического материала. Выдвигаемые положения недостаточно аргументированы и не подтверждены примерами; ответ носит преимущественно описательный характер. Студент испытывает достаточные трудности в ответах на вопросы. Научная терминология используется недостаточно.
0-8 баллов	Выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебного материала по дисциплине. При ответе обнаружено непонимание студентом основного содержания теоретического материала или допущен ряд существенных ошибок, которые студент не может исправить при наводящих вопросах экзаменатора, затрудняется в ответах на вопросы. Студент подменил научное обоснование проблем рассуждением бытового плана. Ответ носит поверхностный характер; наблюдаются неточности в использовании научной терминологии.

Обоснование балльной системы оценки

Балльная структура оценки

Посещение лекций – **0,5 балла за посещение 1 лекционного занятия**

Активная работа на семинарах – **5 баллов (максимальное количество баллов за работу на 1 семинарском занятии)**

Презентация доклад (сообщения) на семинаре- **10 баллов**

Подготовка эссе – **10 баллов**

Подготовка реферата – **15 баллов**

Разбор кейсов – **8 баллов**

Практическое задание – **15 баллов**

Внутрисеместровая аттестация (внутрисеместровое тестирование) – 20 баллов

Итоговое испытание (зачет/экзамен)– 40 баллов

Шкала перевода баллов в традиционную шкалу оценки

Трудоемкость каждой учебной дисциплины рассчитывается по формуле: **50 баллов x количество кредитов — это 100%**.

1. Кредит – это единица измерения трудоемкости учебной дисциплины. Балл – это единица оценки качества выполнения работы студентом.

В балльно-рейтинговой системе 1 кредит соответствует 50 баллам.

Для перевода баллов, набранных студентом, в проценты необходимо использовать формулу:

$$z = \frac{100\% * y}{x}, \text{ где}$$

z — сумма набранных баллов студентом (%).

x — трудоемкость каждой учебной дисциплины (балл);

y — сумма набранных баллов студентом (балл).

Экзамен:

- $z > 85\%$ выставляется оценка «5»;
- $65\% < z < 85\%$ выставляется оценка «4»;
- $50\% < z < 65\%$ выставляется оценка «3»;
- $20\% < z < 50\%$ выставляется оценка «2»;
- $z < 20\%$ выставляется оценка «1».

Зачет:

- $z > 50\%$ выставляется оценка «зачет»;
- $z < 50\%$ выставляется оценка «не зачет»;

7. Ресурсное обеспечение:

7.1. Перечень основной и дополнительной литературы

А. Основная литература

N	Автор	Название	Место издания	Год издания
1	Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдеман Г.И.	Перевод и реферирование общественно-политических текстов	М.: Российский университет дружбы народов	2017
2	Дроздова Т.Ю., Маилова В.Г., Берестова А.И.	English Grammar. Reference and Practice. Version 2.0	СПб: Антология	2014
3	Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В.	Учимся писать по-английски: Письменная научная речь.	М.: Флинта, Наука	2017
4	Мухортов Д.С.	Практикум перевода	М.: URSS	2014
5	Рецкер Я.И.	Теория перевода и переводческая практика	М.: Auditoria	2016
6	Романова С. П.,	Пособие по переводу с	М.:	2011

	Коралова А.Л.	английского на русский	Университет, Книжный дом	
7	О.В. Сиполс	Обучение чтению и переводу (английский язык) учебное пособие	М.: Флинта, Наука	2011

Б. Дополнительная литература:

№	Автор	Название	Место издания	Год издания
1.	Литвинова М.Н.	Практикум по переводу (английский язык)	Пермь: Перм. гос. нац. иссл. ун-т.	2012
2.	Поцыбина Е.П.	Социология. Краткий толковый тематический англо-русский словарь	М.: Университетская книга	2012
3.	Сулейманова О. А., Беклемишева Н. Н., Карданова К.С. и др	Грамматические основы перевода	М.: Академия	2010
4.	Giddens Antony	Sociology	New York, USA: Bantam books	1980
5.	Glaesr Edward	Triumph of the city	New York, USA: The Penguin Press	2011
6.	Popenoe David	Sociology	Upper Saddle River, New Jersey: Prentice Hall, Inc	2000
7.	Toffler Alvin	The Third Wave	Cambridge UK: Polity Press	2009

- 7.2. Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подлежит обновлению при необходимости)
- 7.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем (подлежит обновлению при необходимости)
- 7.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень информационных технологий

- Федеральный образовательный портал по экономике, социологии и менеджменту: <http://www.ecsocman.edu.ru/>;
- Информационный и поисковый портал по социальным наукам Social Science Hub: www.sshub.com
- <http://www.ecsocman.edu.ru> - Федеральный образовательный портал «Экономика. Социология. Менеджмент»;
- <http://www.isras.ru/socis.html> - журнал «Социологические исследования»;
- <http://socioline.ru> - «Социология по-новому»;
- <http://www.socionauki.ru> - «Соционауки»;
- Международная база данных ЮНЕСКО по социальным наукам DARE (институции, персоналии): www.databases.unesco.org/dare/form.shtml;
- Базы данных научной периодики и книг (НЭБ/Elibrary.ru, JSTORE (www.jstor.org), ProQuest (www.proquestdirect.com), EBSCO (www.ebsco.com)).
- www.edition.cnn.com – CNN
- www.themoscowtimes.com – The Moscow Times (газета)
- www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish - BBC,
- www.academicjournals.org –International Journal of Sociology and Anthropology (журнал)
- www.theguardian.com – The Guardian Newspaper
- <http://dx.doi.org/10.1080/14616696.2015.996972> - Editorial, European Societies
- <http://www.tandfonline.com/loi/recp20> European Journal of Cultural and Political Sociology

7.5. Описание материально-технического обеспечения.

Для проведения образовательного процесса требуется аудитория с трансформируемым пространством, оборудованная компьютером

и проектором, необходимыми для демонстрации презентаций. Обязательное программное обеспечение – MS Office.

8. Соответствие результатов обучения по данному элементу ОПОП результатам освоения ОПОП указано в Общей характеристике ОПОП.
9. Разработчики программы: Орлова Юлия Николаевна